****

**Serija pogodb Sveta Evrope - št. 182**

**Drugi dodatni protokol k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP)**

Uradni list RS, št. 92/2012 z dne 6. 12. 2012

Države članice Sveta Evrope, podpisnice tega protokola, so se   
ob upoštevanju svojih zavez po Statutu Sveta Evrope,   
v želji, da bi še nadalje prispevale k varovanju človekovih pravic ter podpiranju pravne države in demokratične zgradbe družbe,   
prepričane, da je zaželeno v ta namen okrepiti njihovo posamično in skupinsko sposobnost za odzivanje na kriminaliteto,   
odločene, da bodo izboljšale in v določenih vidikih dopolnile Evropsko konvencijo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, sestavljeno v Strasbourgu 20. aprila 1959 (v nadaljevanju imenovano »konvencija«), in dodatni protokol k njej, sestavljen v Strasbourgu 17. marca 1978,   
ob upoštevanju Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, sestavljene v Rimu 4. novembra 1950, in Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sestavljene v Strasbourgu 28. januarja 1981,   
dogovorile o naslednjem:

**I. poglavje**

**1. člen – obseg**

1. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:   
»1. Pogodbenice se zavezujejo, da so bodo v skladu z določbami te konvencije brez odlašanja čim bolj medsebojno pomagale v postopkih v zvezi s kaznivimi dejanji, za katera je kaznovanje v trenutku zaprosila za pravno pomoč v pristojnosti pravosodnih organov pogodbenice prosilke.   
2. Ta konvencija ne velja za odvzeme prostosti, izvršitev sodnih odločb niti za vojaška kazniva dejanja, ki niso kazniva dejanja po občem kazenskem pravu.   
3. Medsebojna pravna pomoč se lahko zagotavlja tudi v postopkih, ki jih sprožijo upravni organi v zvezi z dejanji, ki so po notranjem pravu pogodbenice prosilke ali zaprošene pogodbenice kazniva zato, ker kršijo zakonske predpise, kadar je posledica odločitve lahko uvedba postopka pred sodiščem s pristojnostjo zlasti v kazenskih zadevah.   
4. Medsebojna pravna pomoč se ne sme zavrniti izključno iz razloga, da se nanaša na dejanja, za katera je v pogodbenici prosilki lahko odgovorna pravna oseba.«

**2. člen – navzočnost predstavnikov organov pogodbenice prosilke**

4. člen konvencije se dopolni z naslednjim besedilom, s čimer prvotni 4. člen konvencije postane prvi odstavek, naslednje določbe pa drugi odstavek:   
»2. Zahteve za navzočnost takih predstavnikov organov ali zainteresiranih oseb se ne smejo zavrniti, kadar obstaja verjetnost, da se bo s tem zagotovilo, da bo ugoditev zaprosilu za pravno pomoč bolje zadostila potrebam pogodbenice prosilke, zaradi česar verjetno dodatna zaprosila za pravno pomoč ne bodo potrebna.«

**3. člen – začasna predaja pripornikov na ozemlje pogodbenice prosilke**

11. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:   
»1. Oseba, ki ji je vzeta prostost in za katere osebni prihod na sodišče v dokazne namene, ne pa zaradi sojenja, zaprosi pogodbenica prosilka, se pod pogojem, da bo poslana nazaj v roku, ki ga določi zaprošena pogodbenica, in ob upoštevanju določb 12. člena te konvencije, če se te določbe lahko uporabijo, začasno preda na ozemlje te pogodbenice.   
Predaja se lahko zavrne:   
a) če se oseba, ki ji je odvzeta prostost, s tem ne strinja;   
b) če je potrebna njena navzočnost v kazenskem postopku, ki poteka na ozemlju zaprošene pogodbenice;   
c) če bi se zaradi predaje lahko podaljšal njen pripor ali   
d) če njeni predaji na ozemlje pogodbenice prosilke nasprotujejo drugi nujni razlogi.   
2. V primeru iz prvega odstavka se ob upoštevanju določb 2. člena te konvencije prevoz osebe, ki ji je odvzeta prostost, čez ozemlje tretje pogodbenice odobri na podlagi vloge, ki ima v prilogi vso potrebno dokumentacijo in jo ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke naslovi na ministrstvo za pravosodje pogodbenice, čez katere ozemlje je treba osebo prepeljati. Pogodbenica lahko zavrne vlogo za prevoz lastnih državljanov.   
3. Predana oseba mora ostati zaprta na ozemlju pogodbenice prosilke in v danem primeru na ozemlju pogodbenice, čez katere ozemlje se opravi prevoz, razen če pogodbenica, ki je bila zaprošena za predajo, ne zahteva njene izpustitve na prostost.«

**4. člen – poti obveščanja**

15. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:   
»1. Ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke pošlje informacije na lastno pobudo in zaprosila za medsebojno pravno pomoč v pisni obliki ministrstvu za pravosodje zaprošene pogodbenice, ki jih vrne po isti poti. Vendar pa lahko pravosodni organi pogodbenice prosilke pošljejo zaprosila neposredno pravosodnim organom zaprošene pogodbenice, ki jih vrnejo po isti poti.   
2. Ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke v vseh primerih pošlje vloge iz 11. člena te konvencije in 13. člena drugega dodatnega protokola k tej konvenciji ministrstvu za pravosodje zaprošene pogodbenice, ki jih vrne po isti poti.   
3. Zaprosila za medsebojno pravno pomoč v postopkih iz tretjega odstavka 1. člena te konvencije lahko odvisno od primera pošljejo tudi upravni ali pravosodni organi pogodbenice prosilke neposredno upravnim ali pravosodnim organom zaprošene pogodbenice, ki jih vrnejo po isti poti.   
4. Zaprosila za medsebojno pravno pomoč po 18. in 19. členu drugega dodatnega protokola k tej konvenciji lahko pošljejo tudi pristojni organi pogodbenice prosilke neposredno pristojnim organom zaprošene pogodbenice.   
5. Zaprosila, predvidena v prvem odstavku 13. člena te konvencije, lahko pravosodni organi pošljejo neposredno pristojnim organom zaprošene pogodbenice in ti organi lahko tudi odgovore vrnejo neposredno. Zaprosila, predvidena v drugem odstavku 13. člena te konvencije, ministrstvo za pravosodje pogodbenice prosilke pošlje ministrstvu za pravosodje zaprošene pogodbenice.   
6. Zaprosila za kopije obsodb in ukrepov, omenjenih v 4. členu dodatnega protokola h konvenciji, se lahko pošljejo neposredno pristojnim organom. Katera koli država pogodbenica sme kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, določiti, katere organe bo za namene tega odstavka štela za pristojne organe.   
7. V nujnih primerih, ko ta konvencija dopušča neposred­no pošiljanje, se to lahko opravi prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (Interpol).   
8. Vsaka pogodbenica si sme kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, pridržati pravico, da je ugoditev zaprosilom ali podrobno določenim zaprosilom za medsebojno pravno pomoč odvisna od enega ali več naslednjih pogojev:   
a) da se izvod zaprosila pošlje osrednjemu organu, imenovanemu v takšni izjavi;   
b) da se zaprosila, razen nujnih, pošljejo osrednjemu organu, imenovanemu v takšni izjavi;   
c) da se pri neposrednem pošiljanju iz nujnih razlogov izvod zaprosila obenem pošlje na njeno ministrstvo za pravosodje;   
d) da se ji nekatera ali vsa zaprosila za pravno pomoč pošljejo po drugih poteh, kot so predvidene v tem členu.   
9. Zaprosila za medsebojno pravno pomoč in kakršna koli druga sporočila po tej konvenciji ali njenih protokolih se lahko pošljejo po katerem koli elektronskem ali drugem telekomunikacijskem sredstvu, če je pogodbenica prosilka pripravljena, da na zahtevo kadar koli predloži zapis takšnega sporočila v pisni obliki in njegov izvirnik. Vendar pa lahko katera koli od držav pogodbenic kadar koli z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, postavi pogoje, pod katerimi je pripravljena sprejeti zaprosila, ki jih prejme po elektronskem ali drugem telekomunikacijskem sredstvu, in jim ugoditi.   
10. Določbe tega člena ne posegajo v določbe dvostranskih sporazumov ali dogovorov, veljavnih med pogodbenicami, po katerih je predvideno neposredno pošiljanje zaprosil za pravno pomoč med njihovimi organi.«

**5. člen – stroški**

20. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:   
»1. Pogodbenici druga od druge ne zahtevata povrnitve kakršnih koli stroškov, ki nastanejo zaradi uporabe te konvencije ali njenih protokolov, razen:   
a) stroškov, nastalih zaradi udeležbe izvedencev na ozemlju zaprošene pogodbenice;   
b) stroškov, nastalih zaradi predaje osebe, ki ji je odvzeta prostost, po 13. in 14. členu drugega dodatnega protokola k tej konvenciji ali po 11. členu te konvencije;   
c) večjih ali izrednih stroškov.   
2. Vendar pa pogodbenica prosilka zaprošeni pogodbenici povrne stroške vzpostavitve videopovezave ali telefonske povezave, stroške v zvezi s servisiranjem videopovezave ali telefonske povezave v zaprošeni pogodbenici, plačila tolmačem, ki jih zagotovi, ter dnevnice in potne stroške prič v zaprošeni pogodbenici, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.   
3. Pogodbenici se druga z drugo posvetujeta, da bi se dogovorili o plačilu stroškov, ki se lahko zahtevajo po točki c) prvega odstavka tega člena.   
4. Določbe tega člena ne vplivajo na določbe tretjega odstavka 10. člena te konvencije.«

**6. člen – pravosodni organi**

24. člen konvencije se nadomesti z naslednjimi določbami:   
»Vsaka država ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, določi, katere organe bo za namen te konvencije štela za pravosodne organe. Pozneje lahko kadar koli in na enak način spremeni določila svoje izjave.«

**II. poglavje**

**7. člen – odložena ugoditev zaprosilom**

1. Zaprošena pogodbenica lahko odloži ukrepanje v zvezi z zaprosilom, če bi takšno ukrepanje prejudiciralo preiskave, kazenske pregone ali z njimi povezane postopke, ki jih izvajajo njeni organi.   
2. Preden zavrne ali odloži pravno pomoč, zaprošena pogodbenica po posvetu s pogodbenico prosilko, kadar je to primerno, preudari, ali lahko zaprosilu ugodi delno ali pa pod takšnimi pogoji, kot jih šteje za potrebne.   
3. Če se ugoditev zaprosilu odloži, je treba navesti razlog za takšen odlog. Zaprošena pogodbenica prav tako obvesti pogodbenico prosilko o kakršnih koli razlogih, ki onemogočajo ugoditev zaprosilu ali pa bodo verjetno povzročili bistveno zamudo pri ugoditvi zaprosilu.

**8. člen – postopek**

Ne glede na določbe 3. člena konvencije mora v primeru, ko so v zaprosilih določene formalnosti ali postopki, potrebni po zakonodaji pogodbenice prosilke, celo če zaprošeni pogodbenici niso znani, ta pogodbenica ravnati v skladu s takšnimi zaprosili do takšne mere, kolikor v zaprosilih določeno ukrepanje ni v nasprotju z njenimi temeljnimi pravnimi načeli, razen če ta protokol določa drugače.

**9. člen – zaslišanje po videokonferenci**

1. Če je neka oseba na ozemlju ene od pogodbenic in jo morajo pravosodni organi druge pogodbenice zaslišati kot pričo ali izvedenca, sme ta druga pogodbenica, kadar ni zaželeno ali mogoče, da bi se oseba, ki jo je treba zaslišati, osebno zglasila na njenem ozemlju, zahtevati, da se zaslišanje izvede po videokonferenci, kot je določeno od drugega do sedmega odstavka.   
2. Zaprošena pogodbenica pristane na zaslišanje po videokonferenci, če uporaba videokonference ni v nasprotju z njenimi temeljnimi pravnimi načeli in če ima tehnična sredstva, potrebna za izvedbo zaslišanja. Če zaprošena pogodbenica nima dostopa do tehničnih sredstev za izvedbo videokonference, ji lahko pogodbenica prosilka po medsebojnem dogovoru da takšna sredstva na voljo.   
3. Zaprosila za zaslišanje po videokonferenci morajo poleg podatkov, omenjenih v 14. členu konvencije, vsebovati razlog, zakaj ni zaželeno ali mogoče, da bi se priča zglasila osebno, ter imena pravosodnega organa in oseb, ki bodo vodile zaslišanje.   
4. Pravosodni organ zaprošene pogodbenice pošlje zadevni osebi sodni poziv na način, predpisan po njeni zakonodaji.   
5. Za zaslišanje po videokonferenci veljajo naslednja pravila:   
a) pravosodni organ zaprošene pogodbenice mora biti navzoč med zaslišanjem, po potrebi ob pomoči tolmača, in je tudi odgovoren za ugotovitev istovetnosti osebe, ki naj bi bila zaslišana, in zagotovitev spoštovanja temeljnih pravnih načel zaprošene pogodbenice. Če je pravosodni organ zaprošene pogodbenice mnenja, da se med zaslišanjem kršijo njena temeljna pravna načela, nemudoma sprejme ukrepe, potrebne za zagotovitev, da se sojenje nadaljuje v skladu z omenjenimi načeli;   
b) pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprošene pogodbenice se po potrebi dogovorijo o ukrepih za zaščito osebe, ki naj bi bila zaslišana;   
c) zaslišanje neposredno vodi ali usmerja pravosodni organ pogodbenice prosilke v skladu z lastno zakonodajo;   
d) na zaprosilo pogodbenice prosilke ali osebe, ki naj bi bila zaslišana, zaprošena pogodbenica zagotovi, da osebi, ki naj bi bila zaslišana, po potrebi pomaga tolmač;   
e) oseba, ki naj bi bila zaslišana, lahko uveljavlja pravico, da odkloni pričanje, ki jo ima po zakonodaji zaprošene pogodbenice ali pogodbenice prosilke.   
6. Brez vpliva na kakršne koli dogovorjene ukrepe za zaščito oseb pravosodni organ zaprošene pogodbenice ob koncu zaslišanja sestavi zapisnik, ki vsebuje datum in kraj zaslišanja, istovetnost zaslišane osebe, istovetnost in funkcije vseh drugih oseb v zaprošeni pogodbenici, ki sodelujejo na zaslišanju, morebitne prisege in tehnične pogoje, v katerih je potekalo zaslišanje. Pristojni organ zaprošene pogodbenice pošlje ta dokument pristojnemu organu pogodbenice prosilke.   
7. Vsaka pogodbenica sprejme potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se v primeru, ko so priče ali izvedenci zaslišani na njenem ozemlju v skladu s tem členom in odklonijo pričanje, čeprav so dolžni pričati, ali pa ne pričajo po resnici, njeno notranje pravo uporablja na enak način, kot da bi zaslišanje potekalo v notranjem postopku.   
8. Pogodbenici lahko poleg tega po lastni presoji uporabita določbe tega člena, kadar je ustrezno in s soglasjem svojih pristojnih pravosodnih organov, za zaslišanja obdolženca ali osumljenca po videokonferenci. V tem primeru je za odločitev za videokonferenco in način njenega poteka potreben sporazum med zadevnima pogodbenicama v skladu z njunim notranjim pravom in ustreznimi mednarodnimi dokumenti. Zaslišanja, na katerih sodeluje obdolženec ali osumljenec, potekajo samo z njegovim soglasjem.   
9. Vsaka država pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da ne bo uporabila možnosti, predvidene v osmem odstavku tega člena, da uporabi določbe tega člena tudi za zaslišanja obdolženca ali osumljenca po videokonferenci.

**10. člen – zaslišanje po telefonski konferenci**

1. Če je neka oseba na ozemlju ene pogodbenice in jo morajo pravosodni organi druge pogodbenice zaslišati kot pričo ali izvedenca, lahko druga pogodbenica, če tako določa njeno notranje pravo, prosi prvo za pomoč pri zaslišanju po telefonski konferenci, kot je predvideno od drugega do šestega odstavka.   
2. Zaslišanje lahko poteka po telefonski konferenci samo, če priča ali izvedenec pristane na tak način zaslišanja.   
3. Zaprošena pogodbenica pristane na zaslišanje po telefonski konferenci, če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njenega prava.   
4. Zaprosilo za zaslišanje po telefonski konferenci mora poleg podatkov, omenjenih v 14. členu konvencije, vsebovati imena pravosodnega organa in oseb, ki bodo vodile zaslišanje, ter navedbo, da je priča ali izvedenec voljen sodelovati na zaslišanju po telefonski konferenci.   
5. O praktični izvedbi zaslišanja se pogodbenici medsebojno dogovorita. Pri dogovorih o takšni izvedbi se zaprošena pogodbenica zaveže, da bo:   
a) obvestila pričo ali izvedenca o času in kraju zaslišanja;   
b) ugotovila istovetnost priče ali izvedenca;   
c) preverila, ali se priča ali izvedenec strinja z zaslišanjem po telefonski konferenci.   
6. Zaprošena pogodbenica lahko določi, da za njeno soglasje v celoti ali delno veljajo ustrezne določbe petega in sedmega odstavka 9. člena.

**11. člen – informacije, poslane na lastno pobudo**

1. Ne da bi to vplivalo na lastne preiskave ali postopke, lahko pristojni organi ene od pogodbenic brez predhodnega zaprosila pošljejo pristojnim organom druge pogodbenice informacije, ki so jih pridobili med preiskavami, kadar menijo, da bi razkritje takšnih informacij lahko pomagalo pogodbenici prosilki pri uvedbi ali izvajanju preiskav ali postopkov ali pa bi lahko vodilo k temu, da bi pogodbenica prosilka vložila zaprosilo po konvenciji ali njenih protokolih.   
2. Pogodbenica, ki pošlje informacije, lahko v skladu s svojim notranjim pravom postavi pogoje, kako naj jih pogodbenica, ki jih prejme, uporabi.   
3. Pogodbenico, ki prejme informacije, ti pogoji zavezujejo.   
4. Vendar pa lahko katera koli država pogodbenica z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da si pridržuje pravico, da je pogoji, ki jih je postavila pogodbenica prosilka po drugem odstavku tega člena, ne zavezujejo, razen če prejme predhodno obvestilo o naravi informacij, ki naj bi jih prejela, in soglaša z njihovo predajo.

**12. člen – vrnitev**

1. Na zahtevo pogodbenice prosilke in ne da bi to vplivalo na pravice dobrovernih tretjih oseb, lahko zaprošena pogodbenica da nezakonito pridobljene predmete na voljo pogodbenici prosilki, da se vrnejo zakonitim lastnikom.   
2. Pri uporabi 3. in 6. člena konvencije se lahko zaprošena pogodbenica odpove vrnitvi predmetov pred njihovo izročitvijo pogodbenici prosilki ali po njej, če s tem olajša njihovo vrnitev zakonitemu lastniku. Pri tem ne smejo biti prizadete pravice dobrovernih tretjih oseb.   
3. V primeru odpovedi vrnitvi predmetov pred njihovo izročitvijo pogodbenici prosilki zaprošena pogodbenica v zvezi s temi predmeti ne sme uveljavljati nobene jamstvene ali druge regresne pravice po davčni ali carinski zakonodaji.   
4. Odpoved, omenjena v drugem odstavku, ne vpliva na pravico zaprošene pogodbenice, da od zakonitega lastnika izterja davke ali carinske dajatve.

**13. člen – začasna predaja pripornikov zaprošeni pogodbenici**

1. Če obstaja sporazum med pristojnimi organi zadevnih pogodbenic, lahko pogodbenica, ki je zaprosila za preiskavo, pri kateri je potrebna navzočnost osebe, ki ji je bila odvzeta prostost, na njenem ozemlju, začasno preda to osebo na ozemlje pogodbenice, v kateri naj bi preiskava potekala.   
2. Sporazum zajema izvedbo začasne predaje osebe in datum, do katerega jo je treba vrniti na ozemlje pogodbenice prosilke.   
3. Kadar je potrebno soglasje te osebe glede predaje, se zaprošeni pogodbenici nemudoma zagotovi izjava o soglasju ali njena kopija.   
4. Predani osebi je na ozemlju zaprošene pogodbenice, in kadar je to ustrezno, na ozemlju pogodbenice, če katero je potreben prevoz, še naprej odvzeta prostost, razen če pogodbenica, iz katere je bila oseba predana, zaprosi za njeno izpustitev.   
5. Čas pripora na ozemlju zaprošene pogodbenice se odšteje od časa trajanja odvzema prostosti, ki ga je ali bo ta oseba dolžna prestajati na ozemlju pogodbenice prosilke.   
6. Določbe drugega odstavka 11. člena in 12. člena konvencije se uporabljajo smiselno.   
7. Katera koli pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli izjavi, da se zahteva ali pa se bo pod določenimi pogoji, navedenimi v izjavi, zahtevalo soglasje iz tretjega odstavka tega člena, še preden se doseže sporazum po prvem odstavku tega člena.

**14. člen – osebni prihod predanih obsojencev**

Določbe 11. in 12. člena konvencije se smiselno uporabljajo tudi za osebe, ki jim je bila odvzeta prostost v zaprošeni pogodbenici, kamor so bile predane zaradi prestajanja kazni zapora, ki jim je bila izrečena v pogodbenici prosilki, če je potreben njihov osebni prihod zaradi preizkusa sodbe.

**15. člen – jezik listin v postopku in sodnih odločb, ki jih je treba vročiti**

1. Določbe tega člena se uporabljajo za vsako zaprosilo za vročitev po 7. členu konvencije ali 3. členu tega dodatnega protokola.   
2. Listine v postopku in sodne odločbe se v vseh primerih pošiljajo v jeziku ali jezikih, v katerih so bile izdane.   
3. Ne glede na določbe 16. člena konvencije je treba v primeru, če organ, ki je listine izdal, ve ali je utemeljeno prepričan, da naslovnik razume samo neki drug jezik, listinam ali vsaj njihovim najpomembnejšim odlomkom priložiti prevod v ta drugi jezik.   
4. Ne glede na določbe 16. člena konvencije je treba v pomoč organom zaprošene pogodbenice listinam v postopku in sodnim odločbam priložiti kratek povzetek njihove vsebine, preveden v jezik ali enega od jezikov te pogodbenice.

**16. člen – vročanje po pošti**

1. Pristojni pravosodni organi katere koli pogodbenice lahko po pošti naslovijo listine v postopku in sodne odločbe neposredno na osebe, ki so na ozemlju katere koli druge pogodbenice.   
2. Listinam v postopku in sodnim odločbam je treba priložiti poročilo, v katerem je navedeno, da lahko naslovnik od organa, določenega v poročilu, dobi informacije o svojih pravicah in obveznostih v zvezi z vročitvijo listin. Za to poročilo se uporabljajo določbe tretjega odstavka 15. člena zgoraj.   
3. Določbe 8., 9. in 12. člena konvencije se smiselno uporabljajo za vročanje po pošti.   
4. Določila prvega, drugega in tretjega odstavka 15. člena zgoraj se prav tako uporabljajo za vročanje po pošti.

**17. člen – čezmejno opazovanje**

1. Policisti ene od pogodbenic, ki v okviru kazenske preiskave v svoji državi opazujejo osebo, ki naj bi bila udeležena pri kaznivem dejanju, za katero se lahko zahteva izročitev, ali pa osebo, za katero so trdno prepričani, da bo pripomogla k ugotovitvi istovetnosti omenjene osebe ali kraja, kjer je ta oseba, so pooblaščeni, da nadaljujejo opazovanje na ozemlju druge pogodbenice, če je ta dovolila čezmejno opazovanje v odgovor na predhodno poslano zaprosilo za pravno pomoč. Pooblastilo se lahko izda pod določenimi pogoji.   
Na zaprosilo se opazovanje zaupa policistom pogodbenice, na katere ozemlju poteka.   
Zaprosilo za pravno pomoč, omenjeno v prvem pododstavku, je treba poslati organu, ki ga določi vsaka pogodbenica in je pristojen za izdajo ali posredovanje zaprošenega pooblastila.   
2. Kadar iz posebej nujnih razlogov ni mogoče zahtevati predhodnega pooblastila druge pogodbenice, so policisti, ki izvajajo opazovanje v okviru kazenske preiskave, pooblaščeni, da čez mejo nadaljujejo opazovanje osebe, ki naj bi storila kazniva dejanja, navedena v šestem odstavku, če so izpolnjeni naslednji pogoji:   
a) med opazovanjem je treba organe pogodbenice, določene v četrtem odstavku, na katere ozemlju naj bi se opazovanje nadaljevalo, takoj obvestiti o prehodu policistov čez mejo;   
b) v skladu s prvim odstavkom je treba nemudoma poslati zaprosilo za pravno pomoč, v katerem so navedeni razlogi za prehod čez mejo brez predhodnega pooblastila.   
Opazovanje se po predaji obvestila iz točke a) ali zaprosila iz točke b) konča takoj, ko pogodbenica, na katere ozemlju poteka, to zahteva, ali pa, če pooblastilo ni pridobljeno, v petih urah po prehodu čez mejo.   
3. Opazovanje iz prvega in drugega odstavka se izvaja samo pod naslednjimi splošnimi pogoji:   
a) Policisti, ki izvajajo opazovanje, morajo ravnati v skladu z določbami tega člena in zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo; ravnati morajo po navodilih pristojnih lokalnih organov.   
b) Razen v okoliščinah iz drugega odstavka morajo imeti policisti med opazovanjem dokument, ki potrjuje, da je bilo pooblastilo izdano.   
c) Policisti, ki izvajajo opazovanje, morajo biti sposobni kadar koli predložiti dokaz, da ravnajo po uradni dolžnosti.   
d) Policisti, ki izvajajo opazovanje, lahko med njim nosijo svoje službeno orožje, razen če zaprošena pogodbenica posebej ne odloči drugače; uporaba tega orožja je prepovedana, razen v primerih zakonite samoobrambe.   
e) Vstop v zasebne domove in na kraje, ki niso dostopni javnosti, je prepovedan.   
f) Policisti, ki izvajajo opazovanje, ne smejo niti ustaviti in zasliševati opazovane osebe niti ji odvzeti prostosti.   
g) O vseh operacijah je treba poročati organom pogodbenice, na katere ozemlju so potekale; na zahtevo se morajo policisti, ki izvajajo opazovanje, zglasiti osebno.   
h) Organi pogodbenice, iz katere prihajajo policisti, na zahtevo organov pogodbenice, na katere ozemlju poteka opazovanje, pomagajo pri preiskavi, ki sledi operaciji, v kateri so sodelovali, vključno s sodnim postopkom.   
4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo policiste in organe, ki so jih določile za namene prvega in drugega odstavka tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.   
5. Pogodbenice lahko z dvostranskimi dogovori razširijo obseg tega člena in sprejmejo dodatne ukrepe za njegovo izvajanje.   
6. Opazovanje iz drugega odstavka se lahko izvaja samo v primeru enega od naslednjih kaznivih dejanj:   
– atentat;   
– umor;   
– posilstvo;   
– požig;   
– ponarejanje;   
– oborožen rop in prikrivanje ukradenega blaga;   
– izsiljevanje;   
– ugrabitev in jemanje talcev;   
– trgovina z ljudmi;   
– nedovoljena trgovina z narkotiki in psihotropnimi snovmi;   
– kršitev zakonov o orožju in eksplozivih;   
– uporaba eksplozivov;   
– nedovoljen prevoz strupenih in nevarnih odpadkov;   
– tihotapljenje tujcev;   
– spolna zloraba otrok.

**18. člen – nadzorovane pošiljke**

1. Vsaka pogodbenica se obvezuje, da bo na zaprosilo druge pogodbenice zagotovila, da bodo na njenem ozemlju dovoljene nadzorovane pošiljke v okviru kazenskih preiskav kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva izročitev.   
2. Odločitev o nadzorovanih pošiljkah v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprošene pogodbenice ob primernem upoštevanju notranjega prava te pogodbenice.   
3. Nadzorovane pošiljke potekajo v skladu s postopki zaprošene pogodbenice. Pristojnosti za ukrepanje, usmerjanje in nadzor imajo pristojni organi te pogodbenice.   
4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo organe, ki so pristojni za namene tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.

**19. člen – tajno delovanje**

1. Pogodbenica prosilka in zaprošena pogodbenica se lahko dogovorita, da si bosta pomagali pri preiskavah kaznivih dejanj, ki jih izvajajo policisti s prikrito ali lažno identiteto (tajno delovanje).   
2. Odločitev o zaprosilu v vsakem posameznem primeru sprejmejo pristojni organi zaprošene pogodbenice ob primernem upoštevanju njenega notranjega prava in postopkov. Pogodbenici se dogovorita o trajanju tajnega delovanja, podrobnih pogojih in pravnem statusu policistov med tajnim delovanjem ob primernem upoštevanju svojega notranjega prava in postopkov.   
3. Tajno delovanje mora biti v skladu z notranjim pravom in postopki pogodbenice, na katere ozemlju potekajo. Vpleteni pogodbenici sodelujeta, da bi zagotovili pripravo tajnega delovanja in nadzor nad njim ter uredili vse potrebno za varnost policistov s prikrito ali lažno identiteto.   
4. Pogodbenice ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, navedejo organe, ki so pristojni za namene drugega odstavka tega člena. Pozneje lahko kadar koli na enak način spremenijo določila svoje izjave.

**20. člen – skupne preiskovalne skupine**

1. Z medsebojnim sporazumom lahko pristojni organi dveh ali več pogodbenic za določen namen in omejen čas, ki se lahko soglasno podaljša, sestavijo skupno preiskovalno skupino za izvajanje kazenskih preiskav v eni ali več pogodbenicah, ki so skupino sestavile. Sestava skupine je navedena v sporazumu.   
Skupna preiskovalna skupina se lahko še zlasti sestavi, kadar:   
a) so preiskave kaznivih dejanj v eni od pogodbenic težavne in zahtevne ter zahtevajo povezovanje z drugimi pogodbenicami;   
b) več pogodbenic preiskuje kazniva dejanja, pri katerih okoliščine primera zahtevajo njihovo usklajeno ukrepanje.   
Zaprosilo za oblikovanje skupne preiskovalne skupine lahko vloži katera koli zadevna pogodbenica. Skupina se oblikuje v eni od pogodbenic, v kateri naj bi potekale preiskave.   
2. Poleg informacij, omenjenih v ustreznih določbah 14. člena konvencije, morajo zaprosila za oblikovanje skupne preiskovalne skupine vključevati predloge za sestavo skupine.   
3. Skupna preiskovalna skupina deluje na ozemlju pogodbenic, ki skupino oblikujejo, pod naslednjimi splošnimi pogoji:   
a) vodja skupine je predstavnik pristojnega organa, ki sodeluje v kazenski preiskavi, iz pogodbenice, v kateri skupina deluje. Vodja skupine ukrepa v mejah svojih pristojnosti po notranjem pravu;   
b) skupina izvaja svoje operacije v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri deluje. Člani in dodeljeni člani skupine opravljajo svoje naloge pod vodstvom osebe iz pododstavka a), pri čemer upoštevajo pogoje, ki so jih določili njihovi lastni organi v sporazumu o oblikovanju skupine;   
c) pogodbenica, v kateri skupina deluje, uredi vse, kar je potrebno za organizacijo njenega delovanja.   
4. V tem členu so člani skupne preiskovalne skupine iz pogodbenice, v kateri skupina deluje, navedeni kot »člani«, člani iz drugih pogodbenic pa kot »dodeljeni člani«.   
5. Dodeljeni člani skupne preiskovalne skupine imajo pravico, da so prisotni pri izvajanju preiskovalnih ukrepov v pogodbenici, v kateri skupina deluje. Vendar pa lahko vodja skupine iz določenih razlogov v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, odloči drugače.   
6. Dodeljenim članom skupne preiskovalne skupine lahko vodja skupine v skladu z zakonodajo pogodbenice, v kateri skupina deluje, zaupa izvajanje določenih preiskovalnih ukrepov, če to odobrijo pristojni organi pogodbenice, v kateri skupina deluje, in pogodbenice, ki je te člane dodelila.   
7. Kadar je za delo skupne preiskovalne skupine potrebno, da se v eni od pogodbenic, ki so oblikovale skupino, izvedejo določeni preiskovalni ukrepi, lahko člani, ki jih je ta pogodbenica dodelila skupini, zahtevajo, da njihovi pristojni organi izvedejo te ukrepe. Ti ukrepi se v tej pogodbenici proučijo pod pogoji, ki bi veljali, če bi se zanje zaprosilo v notranji preiskavi.   
8. Kadar skupna preiskovalna skupina potrebuje pomoč pogodbenice, ki ni ena od tistih, ki so oblikovale skupino, ali pa tretje države, lahko pristojni organi države, v kateri skupina deluje, vložijo zaprosilo pri tej drugi državi v skladu z ustreznimi dokumenti ali dogovori.   
9. Dodeljeni član skupne preiskovalne skupine lahko v skladu s svojim notranjim pravom in v mejah svojih pristojnosti da skupini informacije, ki so na voljo v pogodbenici, ki ga je dodelila, za namene kazenske preiskave, ki jo skupina izvaja.   
10. Informacije, ki jih zakonito pridobi član ali dodeljeni član, medtem ko sodeluje v skupni preiskovalni skupini, in ki sicer niso na voljo pristojnim organom zadevnih pogodbenic, se lahko uporabljajo za naslednje namene:   
a) za namene, za katere je bila skupina oblikovana;   
b) za odkrivanje, preiskovanje in kazenski pregon drugih kaznivih dejanj, če je pogodbenica, v kateri so informacije na voljo, izdala predhodno soglasje. Izdaja takšnega soglasja se lahko odkloni samo v primerih, ko bi uporaba takšnih informacij ogrozila kazensko preiskavo v zadevni pogodbenici, ali pa v primerih, ko bi pogodbenica lahko odklonila medsebojno pravno pomoč;   
c) da bi se preprečila neposredna in resna grožnja javni varnosti in – brez vpliva na pododstavek b – če se pozneje uvede kazenska preiskava;   
d) za druge namene do takšne mere, kolikor se o tem dogovorijo pogodbenice, ki so skupino oblikovale.   
11. Ta člen ne vpliva na katere koli obstoječe določbe ali dogovore o oblikovanju ali delu skupnih preiskovalnih skupin.   
12. V obsegu, ki ga dopušča zakonodaja zadevnih pogodbenic ali določbe katerega koli pravnega dokumenta, ki ga te pogodbenice medsebojno uporabljajo, se lahko pogodbenice dogovorijo, da osebe, ki niso predstavniki pristojnih organov pogodbenic, ki so oblikovale skupno preiskovalno skupino, sodelujejo pri njenih dejavnostih. Pravice, ki so podeljene članom ali dodeljenim članom skupine na podlagi tega člena, za te osebe ne veljajo, razen če ni v dogovoru izrecno določeno drugače.

**21. člen – kazenska odgovornost v zvezi z uradnimi osebami**

Razen če se zadevne pogodbenice ne dogovorijo drugače, se med delovanjem, omenjenim v 17., 18., 19. ali 20. členu, uradne osebe iz pogodbenice, ki ni tista, v kateri delujejo, v zvezi s kaznivimi dejanji, ki so bila storjena proti njim ali so jih storile same, štejejo za uradne osebe pogodbenice, v kateri delujejo.

**22. člen – civilna odgovornost v zvezi z uradnimi osebami**

1. Kadar v skladu s 17., 18., 19. ali 20. členom uradne osebe ene od pogodbenic delujejo v drugi pogodbenici, je prva v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju delujejo, odgovorna za kakršno koli škodo, ki jo med delovanjem povzročijo.   
2. Pogodbenica, na katere ozemlju je bila povzročena škoda iz prvega odstavka, takšno škodo nadomesti pod pogoji, kot veljajo za škodo, ki jo povzročijo njene uradne osebe.   
3. Pogodbenica, katere uradne osebe so povzročile škodo kateri koli osebi na ozemlju druge pogodbenice, tej v celoti povrne kakršne koli zneske, ki jih je plačala žrtvam ali upravičencem po njih.   
4. Brez vpliva na uveljavljanje svojih pravic proti tretjim in z izjemo tretjega odstavka se v primeru iz prvega odstavka vsaka pogodbenica odpove povračilu škode, ki ji jo je povzročila druga pogodbenica.   
5. Določbe tega člena se uporabljajo, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

**23. člen – zaščita prič**

Kadar pogodbenica zaprosi za pomoč na podlagi konvencije ali enega od njenih protokolov v zvezi s pričo, ki ji grozi zastraševanje ali potrebuje zaščito, si pristojni organi pogodbenice prosilke in zaprošene pogodbenice prizadevajo, da bi se dogovorili o ukrepih za zaščito takšne osebe v skladu z njunima notranjima zakonodajama.

**24. člen – začasni ukrepi**

1. Na zaprosilo pogodbenice prosilke lahko zaprošena pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo uvede začasne ukrepe za ohranjanje dokazov, vzdrževanje obstoječega stanja ali zavarovanje ogroženih pravnih interesov.   
2. Zaprošena pogodbenica lahko zaprosilu ugodi delno ali pod določenimi pogoji, zlasti s časovno omejitvijo.

**25. člen – zaupnost**

Pogodbenica prosilka lahko zahteva, da zaprošena pogodbenica obravnava zaprosilo in njegovo vsebino kot zaupna, razen do takšne mere, kolikor je to potrebno za ugoditev zaprosilu. Če zaprošena pogodbenica ne more izpolniti zahteve po zaupnosti, o tem nemudoma obvesti pogodbenico prosilko.

**26. člen – varstvo podatkov**

1. Osebne podatke, ki jih ena pogodbenica pošlje drugi zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, lahko pogodbenica, ki je takšne podatke prejela, uporablja samo:   
a) v postopkih, za katere se uporablja konvencija ali kateri koli od njenih protokolov;   
b) v drugih sodnih in upravnih postopkih, neposredno povezanih s postopkom iz točke a);   
c) za preprečitev neposredne in resne grožnje javni varnosti.   
2. Takšni podatki pa se lahko uporabijo za vsak drug namen, če pogodbenica, ki je podatke poslala, ali pa oseba, na katero se podatki nanašajo, s tem prehodno soglaša.   
3. Vsaka pogodbenica lahko odkloni predajo osebnih podatkov, pridobljenih zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, če   
– so takšni podatki zaščiteni po njeni notranji zakonodaji in   
– pogodbenice, ki naj bi ji bili podatki poslani, ne zavezuje Konvencija o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, sestavljena v Strasbourgu 28. januarja 1981, razen če se ta pogodbenica zaveže, da bo podatkom zagotovila takšno varstvo, kot ga zahteva druga pogodbenica.   
4. Vsaka pogodbenica, ki pošlje osebne podatke, pridobljene zaradi ugoditve zaprosilu na podlagi konvencije ali katerega koli od njenih protokolov, lahko zahteva, da jo pogodbenica, kateri je podatke poslala, obvešča o njihovi uporabi.   
5. Vsaka pogodbenica lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, zahteva, da v okviru postopkov, za katere bi lahko odklonila ali omejila pošiljanje ali uporabo osebnih podatkov v skladu z določbami konvencije ali enega od njenih protokolov, pogodbenica, kateri je poslala osebne podatke, teh ne uporablja za namene prvega odstavka, razen z njenim predhodnim soglasjem.

**27. člen – upravni organi**

Pogodbenici lahko z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, kadar koli opredelita, katere organe bosta šteli za upravne organe za namene tretjega odstavka 1. člena konvencije.

**28. člen – odnos do drugih pogodb**

Določbe tega protokola ne posegajo v podrobnejšo ureditev v dvostranskih ali večstranskih sporazumih, sklenjenih med pogodbenicami, pri uporabi tretjega odstavka 26. člena konvencije.

**29. člen – mirno reševanje**

Evropski odbor za vprašanja kriminalitete je treba stalno obveščati o razlagi in uporabi konvencije in njenih protokolov; odbor stori vse, kar je potrebno za lažje mirno reševanje vsake težave, ki utegne nastati pri njihovem izvajanju.

III. poglavje

**30. člen – podpis in začetek veljavnosti**

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so pogodbenice te konvencije ali so jo podpisale. Treba ga je ratificirati, sprejeti ali odobriti. Podpisnica ne more ratificirati, sprejeti ali odobriti tega protokola, če ni hkrati ali prej ratificirala, sprejela ali odobrila konvencije. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.   
2. Ta protokol začne veljati na prvi dan meseca po poteku treh mesecev po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.   
3. Za vsako državo podpisnico, ki pozneje deponira svojo listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma njenega deponiranja.

**31. člen – pristop**

1. Vsaka država nečlanica, ki je pristopila h konvenciji, lahko pristopi k temu protokolu po začetku njegove veljavnosti.   
2. K protokolu se pristopi z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.   
3. Za vsako državo, ki je pristopila k protokolu, začne ta veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma deponiranja listine o pristopu.

**32. člen – ozemeljska uporaba**

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu navede ozemlje ali ozemlja, za katera se uporablja ta protokol.   
2. Vsaka država lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo tega protokola na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za tako ozemlje začne protokol veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.   
3. Vsaka izjava, dana na podlagi prejšnjih dveh odstavkov, se lahko za vsako ozemlje, ki je v njej navedeno, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno uradno obvestilo.

**33. člen – pridržki**

1. Pridržki pogodbenice v zvezi s katero koli določbo konvencije ali njenega protokola se lahko uporabljajo tudi za ta protokol, razen če pogodbenica ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ne izjavi drugače. To velja tudi za vsako izjavo, dano v zvezi s katero koli določbo konvencije ali njenega protokola ali na njeni podlagi.   
2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da si pridržuje pravico, da v celoti ali delno ne sprejme enega od 16., 17., 18., 19. in 20. člena ali več členov. Drugi pridržki niso dopustni.   
3. Vsaka pogodbenica lahko v celoti ali delno umakne pridržek, ki ga je izrazila v skladu s prejšnjima odstavkoma, z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope; umik začne veljati na datum njenega prejema.   
4. Nobena pogodbenica, ki je izrazila pridržek iz drugega odstavka tega člena glede katerega koli člena tega protokola, ne more zahtevati od druge pogodbenice, da tak člen uporablja. Če je njen pridržek delen ali pogojen, pa lahko zahteva uporabo take določbe v obsegu, kot jo je sama sprejela.

**34. člen – odpoved**

1. Vsaka država pogodbenica lahko zase odpove ta protokol z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.   
2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od datuma, ko generalni sekretar prejme takšno izjavo.   
3. Odpoved konvencije samodejno pomeni tudi odpoved tega protokola.

**35. člen – uradna obvestila**

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vse države, ki so pristopile k temu protokolu, o:   
(a) vsakem podpisu;   
(b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;   
(c) vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 30. in 31. členom;   
(d) vsakem drugem dejanju, izjavi, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem protokolom.   
V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.   
Sestavljeno 8. novembra 2001 v Strasbourgu v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, shranjenem v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjen izvod vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi nečlanici, ki je pristopila h konvenciji.

-------------------------

**3. člen Zakona o ratifikaciji Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah (MDPEKMPP)**

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji protokola generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči naslednjo izjavo:   
»Na podlagi četrtega odstavka 18. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni organi za izvajanje 18. člena protokola Ministrstvo za notranje zadeve – Policija, pristojno državno tožilstvo ter pristojno sodišče – preiskovalni sodnik.   
Na podlagi četrtega odstavka 19. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni organi za izvajanje drugega odstavka 19. člena protokola Ministrstvo za notranje zadeve – Policija, pristojno državno tožilstvo ter pristojno sodišče – preiskovalni sodnik.   
Na podlagi 27. člena protokola Republika Slovenija izjavlja, da so pristojni upravni organi za namene tretjega odstavka 1. člena Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah tisti organi, ki skladno z notranjo zakonodajo Republike Slovenije opravljajo naloge nadzora nad izvrševanjem predpisov ter imajo s tem v zvezi pristojnost za odločanje o prekrških.«.